

**ILHA DO DESTERRO**

**Editora da UFSC**

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**

**Reitor:** Lúcio José Botelho

**Vice-Reitor:** Ariovaldo Bozan

**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**

**Diretor:** Viviane M. Heberle

**Vice-Diretor:** Lúcia M. Nassib Olímpio

**DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRA**

**Chefe:** Ronaldo Lima

**PROGRAMA DE PGI**

**Coordenadora:** Mailce Mota Fortkamp

**EDITORA DA UFSC**

**Diretor Executivo:** Alcides Buss

**Conselho Editorial:** Eunice Sueli Nodari (Presidente)

Cornélio Celso de Brasil Camargo

João Hernesto Weber

Luiz Henrique de Araújo Dutra

Nilcêa Lemos Pelandré

Regina Carvalho

## ILHA DO DESTERRO

Editora da UFSC

Missão: *Ilha do Desterro* é um periódico do Programa de Pós-Graduação em Letras: Inglês e Literatura Correspondente da UFSC, publicado uma vez a cada semestre. Sua maior missão é circular os resultados de pesquisas acadêmicas nas áreas de Inglês, Literatura e Estudos Culturais.

*Ilha do Desterro* is a publication of the Graduate Program in English at UFSC, issued once every semester. Its main objective is to circulate the results of academic research developed in the areas of English Language and Literatures and Cultural Studies.

Data de efetiva circulação: julho e dezembro.

Publication Dates: July and December.

Tiragem bruta: 500 exemplares.

Circulation: 500 copies.

Política Editorial: todos os artigos são revisados por pares, anonimamente. Devem ser enviadas duas cópias para a Editora.

Editorial Policy: all articles are peer reviewed, anonymously. Two copies should be sent to the Editor.

Indexação: MLA International Bibliography.

Indexation: MLA International Bibliography.

Padrão Gráfico: MLA ou APA Styles.

Documentation system: MLA or APA Styles.

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA

ILHA DO DESTERRO

ISSN 0101-4846

Ilha do Desterro	Florianópolis	nº 47	p.001-268	jul./dez. 2004
------------------	---------------	-------	-----------	----------------

ILHA DO DESTERRO publicação semestral editada pelo Programa de Pós-Graduação em Inglês da Universidade Federal de Santa Catarina

EDITORIA-CHEFE/GENERAL EDITOR  
Anelise Reich Corseuil (UFSC)

EDITORIA INTERNACIONAL/INTERNATIONAL EDITOR  
Renata M. Wasserman (Wayne State University)

COMISSÃO EDITORIAL/EDITORIAL BOARD  
Barbara O. Baptista (UFSC)  
Bernadete Limonge (UFSC)  
Dilvo Ristoff (UFSC)  
José Roberto O'Shea (UFSC)  
Sérgio Luiz Bellei (UFSC)  
Susana Bornéo Funck (PUC - PELOTAS)

CONSELHO CONSULTIVO/ADVISORY BOARD  
David G. Butt (MACQUARIE UNIVERSITY)  
Jay Martin (UNIV. OF SO. CALIFORNIA)  
José Carlos Paes de Almeida (UNICAMP)  
José Luiz Meurer (UFSC)  
Pedro Garcez (UFRGS)  
Peter Hulme (UNIV. OF ESSEX)  
Sigrid Renaux (UFPR)  
Marlene Soares dos Santos (UFRJ)  
Rita T. Schmidt (UFRGS)  
Robert F. Kiernan (MANHATTAN COLLEGE)  
Roy Resenstein (AMERICAN UNIVERSITY OF PARIS)

SECRETÁRIO EXECUTIVO: Helinton Lacerda

NORMALIZAÇÃO: Daurecy Camilo (Beto) CRB-14/416

PROJETO GRÁFICO E ARTE FINAL/DESIGN  
Ane Girondi

(Catalogação na fonte pela Biblioteca Universitária da  
Universidade Federal de Santa Catarina)

Ilha do Desterro : A Journal of English Language, Literatures in  
English and Cultural Studies / Universidade Federal de Santa  
Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Departamento  
de Língua e Literatura Estrangeiras.— n.1 (mar. 1979)- .—  
Florianópolis : Editora da UFSC, 1979-  
v. ; 21 cm

Interrompida do 2º semestre de 1994 ao 2º semestre de 1996.  
Semestral  
ISSN 0101-4846

I. Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação  
e Expressão. Departamento de Língua e Literatura Estrangeira.

# *ILHA DO DESTERRO*

---

número 47

jul./dez.

2004

---

## CONTENTS

### INTRODUCTION:

**Roberta Pires de Oliveira & Apóstolo Nicolacópulos** 9

### ARTICLES:

A REALIDADE DA INCORPORAÇÃO DE ANGLICISMOS NO PORTUGUÊS DO BRASIL VISTA NO CONTEXTO DAS ATUAIS CONTENDAS SOBRE O TEMA

**Maria Helena de Moura Neves** 19

POLISSEMIA SISTEMÁTICA EM SUBSTANTIVOS DEVERBAIS

**Margarida Basílio** 49

LEXICAL FACETS AND METONYMY

**D. Alan Cruse** 73

INTERPRETATION AS CONFLICT RESOLUTION

**Henriëtte de Swart and Joost Zwarts** 97

NON-CONFLICTING VIOLATIONS OF GRAMMATICAL CONSTRAINTS?

LOGOPHORIC REFLEXIVES, PECULIAR PASSIVES, AND GRICEAN

IMPLICATURES

**Sergio Menuzzi** 129

SEMÂNTICA E REPRESENTAÇÕES DO SENTIDO

**Rodolfo Ilari e Renato Miguel Basso** 169

LICENSING BY MODIFICATION

**Veneeta Dayal** 217

BOOK REVIEWS

*SEMÂNTICA*, BY GENNARO CHIERCHIA ET AL. EDITORA DA UNICAMP: CAMPINAS & EDUEL: LONDRINA. 2003.

**Cláudio Gonçalves**

**241**

*FROM ETYMOLOGY TO PRAGMATICS: METAPHORICAL AND CULTURAL ASPECTS OF SEMANTIC STRUCTURE*, BY EVE SWEETSER. CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS: CAMBRIDGE. 1990

**Robson de Souza Bittencourt**

**246**

NOTES ON CONTRIBUTORS

**259**

LINHAS DE PESQUISA DO CURSO  
DE PÓS-GRADUAÇÃO EM INGLÊS E  
LITERATURA CORRESPONDENTE

LÍNGUA INGLESA E LINGÜÍSTICA APLICADA AO INGLÊS:

- Análise do Discurso
- Aquisição de Língua Estrangeira
- Leitura em LE
- Tradução

LITERATURAS DE LÍNGUA INGLESA:

- Teatro em Língua Inglesa
- Literaturas de Língua Inglesa no Século XX
- Teoria e Crítica Literária e Cultural
- Poesia em Língua Inglesa

INFORMAÇÕES

Programa de Pós-Graduação em Inglês e Literatura Correspondente

Centro de Comunicação e Expressão - UFSC

Caixa Postal 427

Campus Universitário - Trindade

88040-900 - Florianópolis - SC

Telefone (048) 3331-9455 - Fax (048) 3331-9819

[corseuil@cce.ufsc.br](mailto:corseuil@cce.ufsc.br)

[www.ilhadodesterro.ufsc.br](http://www.ilhadodesterro.ufsc.br)



REVISTA ILHA DO DESTERRO

Aquisição de números anteriores/Acquisition of single issues

From/De:

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Zip Code: \_\_\_\_\_ City: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_

NÚMERO AVULSO R\$ 10,00

SINGLE ISSUE R\$ 10,00

- 33 TRANSLATION STUDIES IN GERMANY
- 34 ENGLISH RENAISSANCE POETRY AND DRAMA
- 35 COGNITIVE PERSPECTIVES ON THE ACQUISITION/  
LEARNING OF SECOND / FOREIGN LANGUAGES
- 36 ACCENTS NOW KNOWN: SHAKESPEARE'S DRAMA  
IN TRANSLATION
- 37 THE CHALLENGE OF LITERATURE AND FOREIGN LANGUAGE  
TEACHING AND LEARNING
- 38 CRITICAL READING
- 39 VOLUME MISTO
- 40 POSTCOLONIAL CULTURES IN CONTACT: BRAS(Z)IL / CANADA(Á)
- 41 CURRENT ISSUES IN THE TEACHING AND LEARNING OF SECOND /  
FOREIGN LANGUAGES
- 42 GENDER STUDIES AND FEMINIST PERSPECTIVES
- 43 UNITY AND DIVERSITY IN COMMUNICATION
- 44 ENGLISH LANGUAGE AND LINGUISTICS RETROSPECTIVE ISSUE
- 45 LITERATURE RETROSPECTIVE ISSUE
- 46 SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS IN ACTION

Anexar cheque nominal à Ilha do Desterro  
Enclose International money order to Ilha do Desterro.

Enviar para/Send to:

REVISTA *ILHA DO DESTERRO*  
Pós-Graduação em Inglês  
Centro de Comunicação e Expressão - UFSC  
Campus Universitário - Trindade  
88040-900 - Florianópolis - SC





UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
EDITORA DA UFSC

Campus Universitário – Trindade – Caixa Postal 476  
CEP 88010-970 – Florianópolis – SC

Tel.: (0\*\*48) 3331-9408/3331-9605 /3331-9686 – Fax: (0\*\*48) 3331-9680  
CNPJ: 83.476.911/0001-17  
<http://editora.ufsc.br>  
e-mail: [edufsc@editora.ufsc.br](mailto:edufsc@editora.ufsc.br)

**SOLICITAÇÃO DE ASSINATURA**

Nova assinatura  Renovação

NOME DA REVISTA SOLICITADA:

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> BIOTEMAS          | <input type="checkbox"/> ILHA DO DESTERRO |
| <input type="checkbox"/> CIÊNCIAS DA SAÚDE | <input type="checkbox"/> KATÁLYSIS        |
| <input type="checkbox"/> CIÊNCIAS HUMANAS  | <input type="checkbox"/> MOTRIVIVÊNCIA    |
| <input type="checkbox"/> FRAGMENTOS        | <input type="checkbox"/> PERSPECTIVA      |
| <input type="checkbox"/> GEOSUL            | <input type="checkbox"/> TRAVESSIA        |
| <input type="checkbox"/> GRAF & TEC        |   |

Nome: \_\_\_\_\_

Endereço: \_\_\_\_\_

Bairro: \_\_\_\_\_ CEP: \_\_\_\_\_

Cidade: \_\_\_\_\_ UF: \_\_\_\_\_

Fone: \_\_\_\_\_

ASSINATURA – Válida por 04(quatro) números.

Preço: R\$ 35,00 (trinta e cinco reais)

Nº AVULSO – Preço por unidade: R\$ 10,00 (dez reais)

Nºs desejados \_\_\_\_\_

Depósito bancário: Banco do Brasil – Agência: 1453-2, Conta: 204.411-0.

Ä O comprovante de depósito deverá ser enviado via Fax: (0\*\*48) 331-9680  
ou pelo correio juntamente com esta solicitação de assinatura.

Envio de cheque nominal à FAPEU/Editora da UFSC.

Assinatura \_\_\_\_\_

/ \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Data